

意林国际大奖小说

Bog child

沼泽女孩

荣获卡内基儿童文学奖

The CILIP Carnegie Medal

[英]西沃恩·多德◎著 刘 洋◎译



未来出版社
FUTURE PUBLISHING HOUSE



沼泽女孩

Bog Child



[英] 西沃恩·罗德◎著 刘 洋◎译

未来出版社
FUTURE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

沼泽女孩 / (英) 多德 (Dowd, S.) 著 ; 刘洋译. --西安 :
未来出版社, 2013.7
书名原文: Bog child
ISBN 978-7-5417-5011-3

I. ①沼... II. ①多... ②刘... III. ①长篇小说-英
国-现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第155375号

BOG CHILD by SIOBHAN DOWD

Copyright: ©2008 BY THE LITERARY ESTATE OF SIOBHAN DOWD

This edition arranged with The Agency (London) Ltd
through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright:

2013 Future Publishing House.

All rights reserved.

著作权合同登记: 陕版出图字25-2013-121

卡内基儿童文学奖系列: 沼泽女孩 ZHAOZE NÜHAI

总策划: 尹秉礼 杜 务	执行策划: 陆三强 顾 平
丛书统筹: 孟讲儒 牟沧浪	责任编辑: 马 鑫 魏兰娉
特约编辑: 马宏彬 徐 晶	技术监制: 宇小玲 刘 争
发行总监: 董晓明 李振红	宣传营销: 薛少华 柴 冕
内文插图: 有茜工作室	美术编辑: 许 歌 张 龙
出版发行: 未来出版社	总 字 数: 228千字
地 址: 西安市丰庆路91号	印 张: 20
邮 编: 710082	版 次: 2013年07月第1版
电 话: 029-84298551 84288355	印 次: 2013年07月第1次印刷
印 刷: 北京中科印刷有限公司	印 数: 1-8000册
经 销: 全国各地新华书店	书 号: 978-7-5417-5011-3
开 本: 860mm×665mm 1/16	定 价: 25.90元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

本书所有内容经作者同意授权, 并许可使用。
未经同意, 不得以任何形式复制转载。

角色档案

弗格斯



弗格斯

一名18岁的高中生，沼泽女孩梅尔的发现者。他一直麻烦不断：哥哥乔伊被关进监狱之后，为表示抗争而开始绝食；父母因为过度担心儿子，健康出现了问题；而他自己则要面临两项考试——考驾照和考大学……

乔伊

弗格斯的哥哥，因为牵扯进北爱尔兰军的问题而被关进监狱，之后为表示抗争而开始绝食。他的安危牵动着全家人的心。后来，他陷入昏迷状态，经全家人同意，开始由医生为他注射营养液。



科 拉

考古学家菲利特的女儿，在父母离异的家庭环境中长大，心理上有些问题，暴躁、狂野、爱时尚。因为跟妈妈研究沼泽女孩而借住在弗格斯家，和弗格斯产生了一段感情，未果。后来在妈妈的安排下去美国寻找父亲。



梅 尔

沼泽女孩，一个生活在公元80年左右的人。当时的一场大旱让人们陷入饥饿的深渊，不断有族人饿死，长不大的梅尔成了人们眼中的祸根，在家人和爱人的注视下被绞死。



目 录



第一部分 曙光初现

第一章 / 2
第二章 / 12
第三章 / 22
第四章 / 27
第五章 / 32
第六章 / 35
第七章 / 42
第八章 / 49
第九章 / 58
第十章 / 63
第十一章 / 69
第十二章 / 82
第十三章 / 84
第十四章 / 86

第二部分 拨云见雾

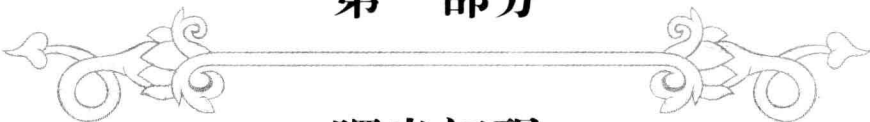
- 第十五章 / 98
- 第十六章 / 104
- 第十七章 / 108
- 第十八章 / 112
- 第十九章 / 123
- 第二十章 / 130
- 第二十一章 / 134
- 第二十二章 / 140
- 第二十三章 / 148
- 第二十四章 / 153
- 第二十五章 / 154
- 第二十六章 / 162
- 第二十七章 / 169
- 第二十八章 / 172
- 第二十九章 / 180

第三部分 抗争还是逃避

- 第三十章 / 190
- 第三十一章 / 194
- 第三十二章 / 201
- 第三十三章 / 204
- 第三十四章 / 211
- 第三十五章 / 215
- 第三十六章 / 222
- 第三十七章 / 234
- 第三十八章 / 241
- 第三十九章 / 251
- 第四十章 / 256
- 第四十一章 / 258
- 第四十二章 / 265
- 第四十三章 / 269
- 第四十四章 / 272
- 第四十五章 / 281
- 第四十六章 / 284
- 第四十七章 / 289

爱尔兰，南北边界线附近
1981年

第一部分



曙光初现



第一章

那天，他们起得很早。天空犹如暗色的玻璃，不肯让阳光透入。唯一的声响便是小货车穿过湖畔时发出的颤抖声。水面清澈透明，远山由高变低，仿佛沉睡中的巨人。

弗格斯打了个哈欠。还不到5点钟，他们已经转入上山的路径。达力叔叔的嘴里嚼着什么，轮胎在车辙里颠簸着前进。弗格斯的手里捧着一瓶加了糖的红茶——当天早上的冰箱里已经没有牛奶了。

“对你来说，起得太早了吧？”达力叔叔调笑了一句，换了车挡。

“说得太对了，”弗格斯答道，“我起来跑步时天也没这么黑。”说到一半，他的声音模糊起来。又是一个哈欠：“人起得比鸟还早，这根本不合自然规律。”

车子渐渐接近关卡，速度慢了下来。站在木屋旁的士兵肩上扛着步枪，一动也没有动。他看起来很年轻，脸色苍白，长着雀斑。他挥了挥手，枪托稍稍倾斜了一下，示意两个人通过。车子没有停，直接开了过去。达力叔叔笑了起来。“早知道这样，我就装上一车炸药了。反正这些新兵也不在乎。”

弗格斯哼了一声：“是啊。天神^①会很高兴的。”

^①天神（Deus，拉丁语），意思是上帝，据说，这也是活跃在当地的一个恐怖分子的绰号——一个专门制造炸弹的人。

“肯定会。”

“不过，也只有你会这样做。我们可是想要避免冲突的人。阿叔，你可别趟这浑水。”

达力叔叔敲了敲方向盘。“说得没错。咱们已经进入自由领土了，跟他娘的泥塘里的蛤蟆一样自由。”两个人同时笑了起来，小丑一样。穿越边境就是这样，接近关卡时，下颚会不由自主地变硬，似乎全身的血液都要涌出，但等穿过之后，你会轻松得笑出声来。

车子转入一条陡峭的山路，路上杂草丛生。车子不断向上攀升，金雀花的颜色也越发金黄。天色越来越亮。“那道边界，恐怕连修女穿过时都会觉得紧张。”弗格斯提醒道。

“咱们到了山顶就又穿回去了。”

“真的？”

“看看地图就知道了。”

弗格斯打开地图，只见爱尔兰境内到处都标着灰色的线条，只有一条狭长的地带没做任何标记——多尼哥郡。“爱尔兰的最北端却是在南方。”他忽然想到书上的这句话，不由自主地说了出来。

“总有一天，总有一天……”达力叔叔念经般喃喃地说着。

“总有一天会怎样？”

“总有一天，边界会扩展到海岸，唯一的守卫便是海边的沙丘。总有一天，住在这里的人全都会变成爱尔兰共和国的公民。总有一天会的，弗格斯。”

“要是这样，那些主张联合的人去哪儿？”

“把他们炸到天上去。”达力叔叔转了个弯，朝着越发明亮的地



平线驶去。“运气不错。这儿还有停车的地方，弗格斯，咱们得赶紧干活，否则开挖掘机的那群家伙就会神不知鬼不觉地赶上来了。”说着，他停了车，从车后拿出两把铁锹，一个袋子，然后沿着一条小径向前走了一百码。只见两侧长满了褐色的野草，叶子从湿润的黑土中冒了出来，水分充足的地方草叶嫩绿，仿佛面粉上的霉菌一般。清晨的第一只云雀从巢穴中冲天而起。弗格斯走近那台挖掘机，它仍然停在那里，周围堆满了昨天挖出来的泥土——更准确地说，应该是泥炭，生物尸体经过千万年的挤压后形成的产物。挖出来的木材有可能是原始时代的产物，树脂中的昆虫可能属于另一个世纪。不管在这里挖到什么，都可以当做燃料来用。

就像爸爸说的，在一个黑暗的世界里，没有什么能比泥炭的味道更让人舒心。

两个人不停地挖着，把整块的泥炭装进袋子里。地平线上露出一缕粉红，天色更亮了。从山顶望去，天空很近，很明澈。达力叔叔一边挖，一边嘟囔着什么。他身材结实，似乎很享受这份工作。弗格斯为他撑着袋口。每隔一会儿，两个人便轮换一下。这些泥炭能卖90个便士，按照先前的约定，弗格斯能得到其中的百分之三十。不过开挖掘机的工人们很快就会赶来，他们必须尽快溜走。

一阵哭声传来，弗格斯猛地一转身。原来是个乡下孩子，穿着白色外衣，正朝着五十码以外的妈妈哭叫。

“把水瓶拿来，弗格斯，”达力叔叔叫道，“渴死我了。昨晚喝了一肚子酒。”

“真的？”

“是啊，和你爸爸，还有拜德·麦圭尔，到芬妮屋去喝的。你知道那会是什么样子。”

“你们唱歌来着，阿叔？”

“醉得太厉害，我们就唱了首《三只瞎老鼠》，可是刚唱到‘看看它们跑起来的样子’那句，你爸就唱不下去了。当时不过10点钟而已。”

“我才不信。”

“好吧，可能实际上没有这么夸张。”

弗格斯走回车里，拿来了水瓶。两个人走到一块裸露的岩石上，喝了一瓶盖水。阳光已经爬上山顶，一阵风吹了过来。

“老天，这上面还挺安静。”达力叔叔说。

“要是住在这儿，感觉肯定很奇怪。”

“那你必须是个隐士才行。”

“成天什么也不干，只管祈祷。”

“是啊。等你临死之前，罪孽也就偿清了。到时候就直接上天堂了。”

“那你真该搬上来住。”

“我倒是想，就是有点儿远。”

“离哪儿远？”

“最近的酒吧。”

“你可以自己酿酒嘛。”

“用什么酿？”

“你的祷词啊！”



达力叔叔揪了一下弗格斯的耳朵：“就你牙尖嘴利，弗格斯。把水瓶给我。”

喝完茶后，两个人又装了十袋。等到地面上的大块泥炭全部装完后，达力叔叔把铁锹往泥里一插，两个人开始装车。

“运起来还真不轻松呢。”

弗格斯走到挖掘机的另一侧，望着远处的地平线，听着清晨醒来的声音。一阵阵昆虫的“嗡嗡”声已经响了起来，鸟儿轻轻跃动着，远处的谷底传来拖拉机的声响。太阳已经升起，一轮平滑而苍白的日轮躲在淡淡的云层之后。那条小径从泥沼通向山路，而山路又朝着远处的地平线延伸过去。路的尽头也是边界，不过那边是北爱尔兰地区，弗格斯身后则是爱尔兰共和国。

“弗格斯，抓紧时间。”达力叔叔叫道。

“要不要再装几袋？”

“几点了？”

弗格斯看了看表，心里不由得为哥哥乔担心起来：“还不到7点。”

“好吧，那咱们必须得重新挖。”

两个人在挖掘机挖过的地面上一锹一锹地挖了起来。

“你挖那边，我挖这边。先用锹头竖着切出一条直线，然后再横着切。”

“切成方块？”

“嗯。切下第一块以后，剩下的就轻松多了。”

这样做比捡拾挖掘机挖出的残渣要慢得多，不过草皮很软，挖起来

并不费力，泥炭的味道也很清新。

弗格斯已经切下了一大块，此时正沿着断口不停地挖下去。

“哎呀！”他把铁锹插进泥土后用力一掘，不禁叫了出来。锹头在距离褐色泥炭层一英寸的地方停住了。他在那里看到了另外一种颜色，一抹淡淡的昏黄。铁锹脱手掉落。他眨了眨眼，伸出手去摸了摸。也许是阳光造成的幻觉，也许是石头，也许——

无论它是什么，质地一定很硬。

他用手指在上面敲了敲，擦了擦。那东西变得明亮起来。

应该是硬币的边缘。

兴奋之下，弗格斯再次用手敲了敲，擦了擦。

不，那东西要大一些，好像是一个金属圈，上面还带着花纹。

在他的注视下，四根手指从土里露了出来——黄褐色，很细，皮肤松松垮垮地黏在骨头上，让他想起了母亲那副大号的橡胶手套。手形很美，仿佛是钢琴师张开了五指，正准备演奏一般。但手指很短，只有他手指的一半那么长。

“老天啊！”

达力叔叔正在埋头切煤块，什么也没有听见。

“阿叔，快过来！天哪！”

“什么？”

“这里有个东西！在土里面，是只手！”

“什么手？”

“一只小手，上面还戴着镯子。好像还有衣服什么的。”

达力叔叔“哈哈”一笑：“嘿，弗格斯，现在是6月份，可不是那该



死的愚人节。”

达力叔叔嘴上虽然这样说，不过还是走了过来，朝弗格斯所指的方向看了看。

两个人默默地站在那儿，死死地盯着泥炭层。

“天哪！”达力叔叔叹道。

看起来像是壁画一样。

没有腿。

泥土中只露出了一只手和半截扭曲的身子，衣服上沾满了黄泥。肩膀、脖子和其余的部分还都埋在土里。

“是一具尸体。”达力叔叔说。

“说得太对了，是具尸体。”弗格斯说。

“是死尸。”

“是共和军的人吗，阿叔？”

“共和军？”

“还是被他们杀害的人？”

“他们才不会费这么大劲儿去埋一个孩子。”

弗格斯突然明白过来。没错，那只手很小，这分明是具孩子的尸体：“也许是被他们处死的一个年幼的叛徒。也许是对他们的‘伟业’造成了不好的影响。”

“不对，这不是共和军的风格。”达力叔叔用铁锹柄量了一下尸身的长度。

“是个女孩儿，阿叔！”弗格斯惊叫道，“看看那手镯，还有身上的衣服。”



“圣母慈悲，咱们快走吧。”

“可是，阿叔——”

“她已经死了，不是吗？”

“我知道，可是——”

“嗯，而且可能是被人谋杀的，对吗？”

“谋杀？”

“如果咱们报警，以后就别想再到这儿来挖煤了。”

“可是阿叔，如果挖掘机继续挖下去，她会被碾碎的。幸好他们在那儿停住了。这事很巧不是吗？而且正好被我看到了。”

“弗格斯，反正那孩子已经救不活了。”

他们正说着，一块泥土掉落下去，尸体的胳膊肘露了出来，很小，很皱。

“圣母马利亚！”

“哎，阿叔，求你了。”

“你想让我做些什么？”

“不知道。”

两个人站在尸体跟前，刚才那个孩子的哭声再次远远传来，似乎迷路了。弗格斯感到自己的眼泪涌了出来。他咬了咬下嘴唇。

“这女孩儿跟咱们家的特丽莎或者卡丝差不多大，阿叔。咱们不能把她丢在这儿，让她被挖掘机碾碎。工人们很难发现她——她已经在泥沼里泡成黄褐色了。”

达力叔叔叹了口气，说：“这里是爱尔兰共和国。如果要报警的话，应该去找共和国警察，而不是北爱尔兰皇家警察。”他捡起弗格斯